МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

**СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН (ОСЕННИЙ СЕМЕСТР 2016-17 АКАДЕМИЧЕСКОГО ГОДА)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Направление подготовки, группа** | | **Дисциплина** | **ФИО преподавателя** | | **Количество часов в неделю** | | **Экзамен / Зачет** | | **Планируемое наполнение дисциплины** | |
| **БАКАЛАВРИАТ** | | | | | | | | | | |
| Группы 101ал + 102ал (Лингвистика. Перевод и переводоведение) | Практический курс 1 иностранного языка | | Л.А. Борботько | | 2 часа х 3 группы | | - | | | Работа с опорой на учебное пособие Health-Feeling Great (глава 2) |
| Е.М. Вишневская | | 2 часа х 3 группы | | - | | | 1) Работа с опорой на учебное пособие Health-Feeling Great (глава 1)  2) Работа с книгой “Magpie” (4 главы) |
| Н.Н. Беклемешева | | 4 часа х 3 группы | | Экзамен | | | 1) Перевод: начать с раздела по частотности (учебник Стилистические аспекты перевода), потом работаем с учебником Грамматические аспекты перевода (Пошаговая стратегия перевода, Единица перевода)  2) «Мой несистематический словарь» П.Р. Палажченко (сперва изучить блоки Bible words, Shakespeare’s words, football terms, baseball terms, foreign words, потом, если останется время по буквам А-B-C) |
| Лексико-грамматический практикум | | С.Б. Гулиянц | | 4 часа х 3 группы | | Экзамен | | | 1 ) Грамматический материал:  - система времен, согласование времен  - существительное  - фразовые глаголы (с опорой на систему упражнений из книги Томпсона и Мартине)  2) Пособие Линн Виссон по особенностям англоязычной коммуникации (как дополнительный материал) |
| Группы 201ал + 202ал (Лингвистика. Перевод и переводоведение) | Практический курс 1 иностранного языка | | Е.М. Вишневская | | 4 часа х 2 группы | | Экзамен | | | 1) Работа с опорой на учебное пособие Health-Feeling Great (глава 2, recapitulation - изучено)  2) Учебник “English Communication Perspectives”, книга 1, часть 1 “Communication Formatting, Scripts” (топики 4-8) + отработка стратегий |
| С.Б. Гулиянц | | 4 часа х 2 группы | | - | | | 1) Перевод (по учебнику Грамматические аспекты перевода, главы 2-3 «Структурные преобразования…»)  2) «Мой несистематический словарь» П.Р. Палажченко (после «Ж» жаргонизмы) |
| Практикум по межкультурной коммуникации | | А.А. Водяницкая | | 3 часа х 2 группы | | Зачет | | | 1) Учебник “English Communication Perspectives”, книга 1, часть 2 “Grooming Talk” (топики 1-4) (+ role play, brainstorming, teamwork)  2) Portobello мигающая пара |
| КПВ Б1. Языковая картина мира в переводческой перспективе | | А.М. Иванова | | 2 часа х 2 группы | | Экзамен | | | Подключить первые две главы учебника Стилистические аспекты перевода: по функционально-стилевой стратификации языка + ментальности носителей АЯ и РЯ  + Линн Виссон (Карен Хьюитт, Кейт Фокс) |
| Общее языкознание | | О.А. Сулейманова | | 2 часа (лекция 1 час, семинар 2 часа х 2 группах) | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС |
| Введение в теорию межкультурной коммуникации | | Е.Г. Борисова | | 2 часа (лекция 1 час, семинар 1 час) – 1 группа | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС |
| КПВ Б1. Информационные технологии в переводоведении | | А.М. Иванова | | Лекции – 1 часа, лабораторные - 2 час | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС  + ABBYY Lingvo |
| Группы 301ал + 302ал (Лингвистика. Перевод и переводоведение) | Практический курс 1 иностранного языка | | О.Г Лукошус | | 4 часа х 2 группы | | - | | | 1) Перевод. Начать с recapitulation по учебному пособию «Стилистические аспекты перевода» (главы 2 (с позитивной установки) -3, 4)  2) Книга для чтения “Atonement” (Parts 2-3) студенты дочитывают летом и на первых занятиях ее обсудить.  Далее работа с произведением “An Experiment in Love” + комментарий (+ пособия по чтению взяли: Genre, English Novel, Novel Essential Parts (Title, Article in Titles. Chapter Titles, Cover, Back Cover-Blurbs) |
| О.А. Сулейманова | | 2 часа х 2 группы | | Экзамен | | | 1)Работа с книгой для чтения “Capital”  2) Учебник “English Communication Perspectives” (том 2, глава 3, топики 1-5 – юридический подъязык) |
| Практикум по межкультурной коммуникации | | А.А. Водяницкая | | 3 часа х 2 группы | | Экзамен | | | 1) Учебник “English Communication Perspectives” (том 2, глава 4, топики 1-5)  2) «Мой несистематический словарь» П.Р. Палажченко (повторение Р -> А) |
| Теория перевода | | Е.М. Вишневская | | 2 часа лекции;  2 часа семинары х 2 группы | | Экзамен | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС |
| КВ: Специфика устного перевода современного политического дискурса | | Е.Ю. Петрова | | лекции 1 час; семинары – 2 часа х группы | | Зачет | | | 1) лекции: специфика политического дискурса, его статус в системе социальной стратификации языка, языковые средства, маркирующие этот тип дискурса, стратегии перевода политического дискурса, переводческие трансформации  2) каждое занятие посвящено либо переводу РЯ- > АЯ, либо переводу АЯ - > РЯ (каждая вторая неделя). На каждом занятии акцент на одной-двух переводческих трудностях (структурно-грамматического характера) – перечень можно подготовить с опорой на работы Ланчикова, Бузаджи «Текст. Анализ. Перевод»; Полуяна «Семантико-синтаксические процессы и перевод» и «Грамматические аспекты перевода» |
| КПВ Б3. Современный экономический дискурс в переводческой перспективе (письменный перевод) | | М.А. Фомина | | лекции 1 час; семинары – 2 часа х группы | | Зачет | | | 1) лекции: специфика экономического дискурса, его статус в системе социальной стратификации языка, языковые средства, маркирующие этот тип дискурса, стратегии перевода экономического дискурса, переводческие трансформации  2) каждое занятие посвящено либо переводу РЯ - > АЯ, либо переводу АЯ - > РЯ (каждая вторая неделя). На каждом занятии акцент на переводческих трансформациях (модальность, глагольные предложения, генерализация, статистика, собирательные существительные, запреты и т.д.). |
| Группы 401ал + 402ал (Лингвистика. Перевод и переводоведение) | Практический курс 1 иностранного языка | | А.Б. Гулиянц | | 6 часа х 2 группы | | Экзамен | | | 1) Работа учебник “English Communication Perspectives” (том 2, глава 4, топики 5-8)  2) Работа с книгой “A Week in December”+ Пособие по литературе изучили Narrative Ornamental Elements – Documents до Discourse Syllabus  3) По пособию по музейному дискурсу  часть 3, 4 ,5 главы |
| Практикум по межкультурной коммуникации | | А.М. Иванова | | 2 часа х 2 группы | | Зачет | | | 1) Отработка навыков перевода с листа (выход на государственный экзамен), чередуя пары: РЯ - > АЯ (устно); АЯ - > РЯ (аппарат)  2) «Мой несистематический словарь» П.Р. Палажченко (повторение РЯ - > АЯ) |
| Предпереводческий анализ текста | | Н.Н. Беклемешева | | Лекции – 1 час  П.з. – 2 часа х 2 группы | | Зачет | | | 1) Отработка навыков письменного перевода (РЯ - > АЯ; АЯ - > РЯ) с опорой на «Мир перевода» А. Чужакин + доп. материалы  2) Дополнительно: изучение основных сокращений, названий организаций, должностей, стран / столиц, пословиц и поговорок (Мир перевода» А. Чужакин), реалий, имен собственных (прагматика текста) |
| КПВ Б3. Академический дискурс в переводческой перспективе | | А.М. Иванова | | Лекции – 16 часов, практические -28 часов | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС  + аннотация;  + лингвистический вокабуляр (Дж. Лакофф);  + структура научной статьи  Зачет в виде проекта |
| КПВ Б3. Учет социолингвистических аспектов АЯ и РЯ | | Е.Г. Борисова | | Лекции –14 часов  П.з. –32 часа | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС |
| КВ: Основы технического перевода | | Н.В. Горохова | | Лекции 16 часов семинары 28 часов | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС  (семинары – технический перевод) |
| КПВ Б3. Стилистика английского языка | | Н.В. Морженкова | | Лекции 14 часов  П.з. – 32 часа | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС  + работа с книгой “Nice Work” |
| **МАГИСТРАТУРА** | | | | | | | | | | |
| 101ммк (Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация) | | Основы научно-исследовательской деятельности | О.А. Сулейманова  (линм пмк) | | Лекции – 6 часов;  П.з. – 10 часов | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС |
| Методология современной лингвистики | О.А. Сулейманова  (линм АТРК)  (линм пмк – контрольная работа)  (линм МК – контрольная работа) | | Лекции – 8 часов), семинары – 16 часов | | Зачет | | |  |
| Профессиональный тренинг переводчика | А.Б. Гулиянц  (линм пмк) | | Практические 1 группа 2 часа в неделю  60 часов на 2 группы | | Зачет | | | 1) Тренинг – трансформации  2) Линн Виссон (Начинать с языка жестов и т.д.)  3) Устный перевод с листа «Мир перевода» (А. Чужакин) с РЯ - > АЯ и “English Communication Perspectives” с АЯ - > РЯ |
| Этнокультурный аспект в переводческой деятельности | Н.В. Морженкова (линм пмк) | | Лекции – 12 часов;  П.з. – 1 группа 20 часов | | Зачет | | | ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС  ГАП + П.Р. Палажченко |
| КПВ М3. Практика межкультурного общения (1 ИЯ) | К.С. Карданова-Бирюкова  (линм пмк)  (А.М. Иванова) | | Лекции – 8 часов, семинары – 40 часов 1 группа | | Зачет | | | Работа учебник “English Communication Perspectives” (том 2 глава 4, топики 5-8) или Small Talk (свои или новые студенты)  + стратегии коммуникации “English Communication Perspectives” первые 20 страниц + том 1 глава 2 |
| 201ммк (Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация) | | М 2. КПВ 4 Перевод деловой документации | М.А. Фомина  (линм пмк) | | П.з. – 22 часа) | | Зачет | | | Отработка навыков письменного перевода (выход на государственный экзамен)  + трансформации  + “English Communication Perspectives” последовательный устный перевод с АЯ - > РЯ |
| Основы анализа межкультурной коммуникации в мультикультурной среде | Н.В. Морженкова  (линм пмк) | | 12 часов лекции; 10 часов семинары | | Зачет | | | Abstract  + структура научной статьи |
| М.2. КПВ 5: Массмедиа в системе коммуникативного взаимодействия в межкультурном пространстве | А.М. Иванова  (линм пмк) | | 22 часа | | Зачет | | | Повторение САП с 3 главы  + “English Communication Perspectives” Коммуникативные задания |
| М1. КПВ 2. Предпереводческий анализ текста | А.А. Водяницкая  (линм пмк) | | Практич. з. - 22 часа | | Зачет | | | Переводческий тренинг (тренировка памяти, УПС и пр.), изучение теоретических аспектов и выполнение заданий из учебника по литературному редактированию  + перевод с листа |
| Теоретические аспекты перевода | Е.М. Вишневская  (линм пмк) | | 10 часов лекции и 12 семинары | | Зачет | | | Музейная практика  + теоретические аспекты перевода  (будет 1 вопрос в ГИА) |
| М.3: КПВ3: Перевод в сфере профессиональной коммуникации (политический дискурс) | Е.Ю. Петрова  (линм пмк) | | 22 часа | | Зачет | | | Устный коммуникативный дискурс  + письменный перевод |
| **Второй язык** | | | | | | | | | | |
| 201нп (Педагогическое образование) | | КПВ Б3. Практический курс 2 ИЯ | | Е.Д. Федорова | | 4 часа х 2 группы | | Зачет | Уровень определится в начале семестра | |
| 201нл (Теория и практика межкультурной коммуникации) | | Практический курс 2 ИЯ | | Е.В. Малыгина | | 6 часов х 2 группы | | Экзамен | Уровень определится в начале семестра | |
| 201фл (Теория и практика межкультурной коммуникации) | | Практический курс 2 ИЯ | | Н.В. Морженкова | | 3 часа | | Экзамен | Уровень определится в начале семестра | |
| 301нп (Педагогическое образование) | | КПВ Б3. Практический курс 2 ИЯ | | Е.Д. Федорова | | 4 часа | | Экзамен | 1)Работа с книгой “Language Leader Intermediate” (10-12), далее “Language Leader Upper- Intermediate” (1-2)  2) Изучение грамматических тем (привязать к основному учебнику) + с опорой на книгу R. Murphy, Томпсон Мартине, Хьюз или др. книги + дополнительные материалы.  3) Коммуникативно-ориентированные задания с опорой на учебник “English Communication Perspectives” (глава 2, топики 4-7)  4) каждые 2-3 занятия мини контрольные работы | |
| 301+302нл Профиль: Теория и практика межкультурной коммуникации | | Практический курс 2 ИЯ | | Е.В. Малыгина | | 6 часов | | Экзамен | 1) “Language Leader Intermediate” (1-5)  2) Изучение грамматических тем (привязать к основному учебнику) + с опорой на книги R. Murphy, Томпсон Мартине, Хьюз или др. книги + дополнительные материалы  3) каждые 2-3 занятия мини контрольные работы | |
| 301+302фл Профиль: Теория и практика межкультурной коммуникации | | Практический курс 2 ИЯ | | Н.В. Морженкова | | 6 часа | | Экзамен | 1) Language Leader Elementary Topics 11-12, далее переходим к Language Leader Pre-Intermediate (1-3)  2) Изучение грамматических тем (привязать к основному учебнику) + с опорой на книги R. Murphy, Томпсон Мартине, Хьюз или др. книги + дополнительные материалы  3) каждые 2-3 занятия мини контрольные работы | |
| 401нп+402нп / 403нп (Педагогическое образование) | | КПВ Б3. Практический курс 2 ИЯ | | Е.Д. Федорова | | 3 часа | | Зачет | 1) Language Leader Upper-Intermediate (1-4)  2) Изучение грамматических тем (привязать к основному учебнику) + с опорой на книги R. Murphy, Томпсон Мартине, Хьюз или др. книги + дополнительные материалы  3) каждые 2-3 занятия мини контрольные работы  4) учебник “English Communication Perspectives отработка brainstorming, team work, role play | |
| 401нл / 402нл (Теория и практика межкультурной коммуникации) | | Практический курс 2 ИЯ | | А.Б. Гулиянц | | 6 часов | | Экзамен | 1) Language Leader Intermediate (топики 9-12)  2) Изучение грамматических тем (привязать к основному учебнику) + с опорой на книги R. Murphy, Томпсон Мартине, Хьюз или др. книги + дополнительные материалы  3) каждые 2-3 занятия мини контрольные работы  4) учебник “English Communication Perspectives отработка brainstorming, team work, role play | |
| 401фл / 402фл (Теория и практика межкультурной коммуникации) | | Практический курс 2 ИЯ | | С.Б. Гулиянц | | 6 часа | | Экзамен | 1) Учебник Language Leader Upper-Intermediate (8-10)  2) Изучение грамматических тем (привязать к основному учебнику) + с опорой на книгу R. Murphy, Томпсон Мартине, Хьюз или др. книги + дополнительные материалы.  3) каждые 2-3 занятия мини контрольные работы  4) учебник “English Communication Perspectives том 1, глава 2, темы (4-7) | |